CABECERA

YACIMIENTO: Castillo de Alandroal (Alandroal, Évora)
MUNICIPIO: Alandroal
PROVINCIA: Évora (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3661; EMP 431
N. INV: Puerta del Castillo de Alandroal (Alandroal, Évora)
TIPO YACIMIENTO: CASTILLO
OBJETO: Lápida
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: RELIGIOSO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 45 x 109
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 5
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
LEGALI · BI · IL · ILLALLA · DEUS · / E · E DEUS · SERA · POR · QUEN · EL / FOR · ES(s)E · VENCERA · EU · MOURO · G/ALVO · FOI · MAESTRE · DE FAZER · EST / E CASTELO DO ALANDROAL

Texto dado por EMP 431.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
A primeira parte, como teremos oportunidade de analisar, corresponde à divisa dos Reis de Granada, gravada em caracteres latinos e, por isso, obviamente adulterada pelo processo de transliteração.

COMENTARIO:
Inscripción que señala el nombre de Alarife Galvo (o Calvo), el maestro o arquitecto de las obras del Castillo de Alandroal, que se encontraba registrada en una lápida, que se encuentra embutida en la torre a la derecha de la puerta del Castillo. La primera parte corresponde al lema de los dos reyes de Granada gravada en caracteres latinos y, por eso, está adulterada por el proceso de transliteración: WA LA GHALIBI ILIA ALLAH LEGALI BI IL ILLALLA. (EMP 431).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 431
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: TRES PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Respecto al lema de los reyes de Granada que ocupa la primera parte de la lápida, el lapicida ignoró la WA inicial, alterço la A en E, unió LA a GHALIBI y dividió en el medio esta última palabra, estableció una ligadura entre ILLA y ALLAH y suprimió la H final. De manera que el lema "WA LA GHALIBI ILLA ALLAH" quedó grabado como "LEGALI BI IL ILLALLA". Después de este lema, la lápida presenta una frase sentenciosa rimada: "DEUS E E DEUS SERA POR QUEN EL FOR ESE VENCERA", es decir, "Dios es y Dios será, por quién él sea, ese vencerá" (EMP 431).

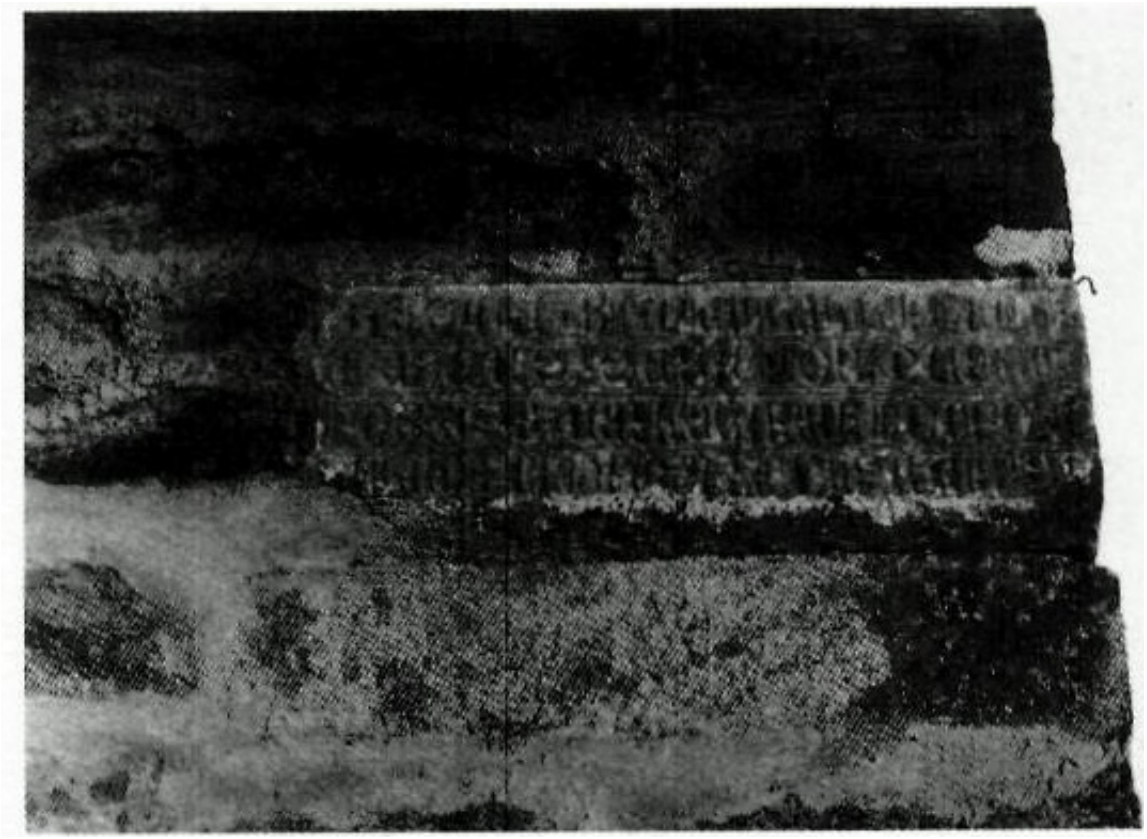
OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

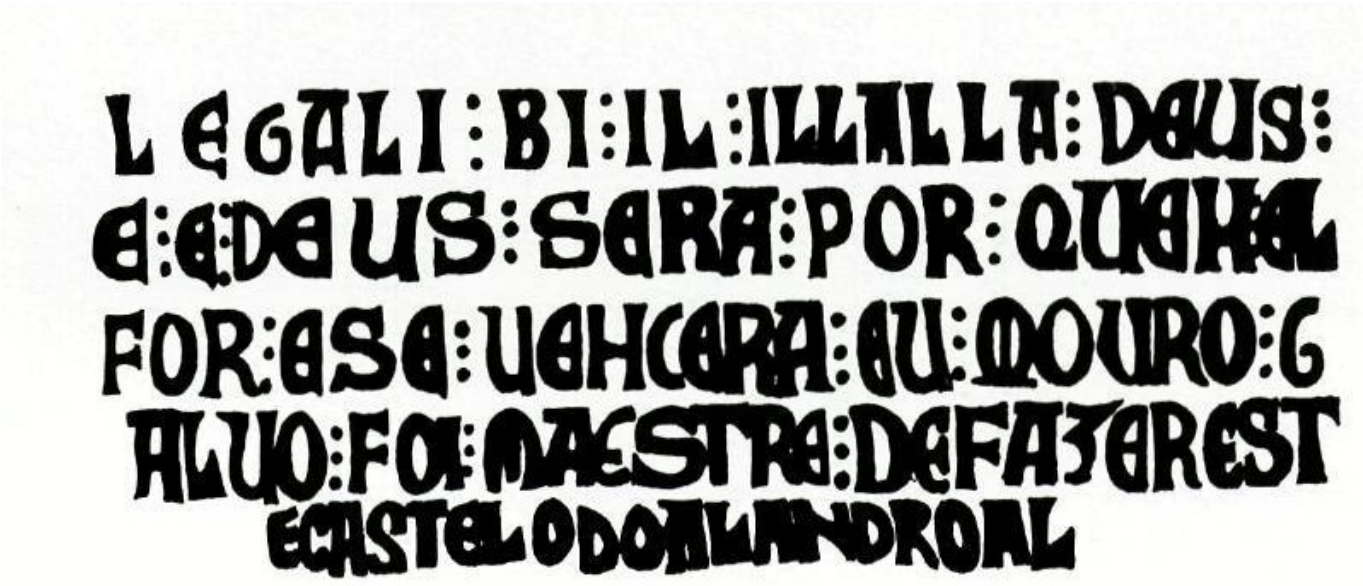
FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1294-1298, siglo XIII.
CRIT. DAT.: La datación está determinada por las fechas de construcción del Castillo de Alandroal (EMP 431).
CONTEXTO HALLAZGO: Puerta del Castillo de Alandroal (Alandroal, Évora).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3661; EMP 431; Rei, António José (1994) "A Epigrafia [Sic] «Legali» do Castelo de Alandroal", História, Ano XVI, N.° 172, En: Boletín de la Real Academia de la Historia, 81, pp. 273-316, Lisboa, p. 82. Borges, Artur Goulart de Melo - MACIAS, Santiago (1992) "Almo-cavar de Moura. Localização e Epigrafia", Arqueologia Medieval, vol. 1, Porto-Mértola, p. 68. Espanca, Túlio (1978) Inventário Artístico de Portugal, vol. IX, Distrito de Évora - Concelhos de Alandroal, Borba, Mourão, Portel, Redondo, Reguengos de Monsaraz, Viana do Alentejo e Vila Viçosa, tomos 1 e 2, Lisboa, p. 7. Azevedo,P. A. (1896) "Extractos Archeológicos das Memórias Proquiais de 1758", O Arqueólogo Portugues 2, p. 136. Cardoso, Luis (1747-1751) Dicionário Geographico ou Notícia Histórica de todas as Cidades, Villas, Lugares e Aldeãs..., vol. I, Lisboa, p. 112. Costa, P.e António Carvalho da (1706-1708-1712) Corografia Portugueza ou Des-cripçam Topográfica do Famoso Reyno de Portugal..., vol. II, Braga, pp. 419-420.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



431


LEGALI:BI:IL:ILLALLA:DEUS:
E:E:DEUS:SERA:POR:QUEHEL
FOR:ESE:UEHCERA:EU:MOURO:E
ALUO:FOI:MAESTRE:DEFAZERES
ECASTELODOMLANDROAL

431C